



14 de novembre de 2023

El secretari del Govern

## ACORD

del Govern pel qual s'aprova la subscripció del conveni de col·laboració entre l'Administració General de l'Estat i la Generalitat de Catalunya per a la publicació de normes estatals en llengua catalana, i se n'autoritza la seva signatura.

L'informe Mandelkem sobre millora de la regulació (Comissió Europea, 2019) recomana expressament que els Estats membres i la Comissió han d'intentar establir un servei públic que doni accés als textos de les lleis i els reglaments dels seus àmbits respectius.

Per altra banda, el Reial decret 489/1997, de 14 d'abril, sobre publicació de les lleis en les llengües cooficials de les comunitats autònomes, i de conformitat amb els principis constitucionals, va establir un primer marc de col·laboració entre l'Estat i les comunitats autònomes possibilitant la publicació de diferents disposicions legals en les altres llengües oficials. Aquesta norma preveu que juntament amb la publicació de les normes en castellà al Butlletí Oficial de l'Estat, determinades normes estatals hi puguin també ser publicades en les altres llengües oficials, d'acord amb allò que es concretés en els convenis respectius.

A l'empara d'aquesta norma, l'Administració General de l'Estat i la Generalitat de Catalunya van subscriure, el 21 d'abril de 1998, un conveni que preveia que la publicació de les disposicions estatals en llengua catalana es faria al Butlletí Oficial de l'Estat. A partir d'aleshores, i fruit de la cooperació d'ambdues administracions es va publicar el Suplement en català del Butlletí Oficial de l'Estat.

Aquell conveni, que tenia una vigència inicial de cinc anys, va ser tàcitament prorrogat per successius períodes d'un any fins que va quedar extingit, en data 2 d'octubre de 2020, per aplicació de la disposició addicional vuitena de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic. Posteriorment es va cessar la referida cooperació en base a la voluntat de l'Administració General de l'Estat d'implementar instruments de traducció automàtica per a la traducció de les normes estatals, motiu pel qual el Suplement en català del Butlletí Oficial de l'Estat va deixar de ser publicat des del dia 28 de maig de 2021.

Posteriorment, el mes de juny de 2023, l'Administració de l'Estat, mitjançant l'Agència Estatal del Boletín Oficial del Estado, ha proposat a l'Administració de la Generalitat de Catalunya reprendre la cooperació institucional per a la publicació del Suplement en català del Butlletí Oficial de l'Estat mitjançant la formalització d'un nou conveni en termes anàlegs al que havia estat vigent durant 22 anys, la qual cosa permetrà que la ciutadania i les entitats i institucions disposin de la versió de les normes estatals en llengua catalana publicada en el Butlletí Oficial de l'Estat.

Vist l'article 26.k) de la Llei 13/2008, de 5 de novembre, de la presidència de la Generalitat i del Govern;

Per tot això, a proposta de la consellera de la Presidència, el Govern

Acorda:

- 1 Aprovar la subscripció del conveni de col·laboració entre l'Administració General de l'Estat i la Generalitat de Catalunya per a la publicació de normes estatals en llengua catalana, que s'adjunta com a annex a aquest Acord.
- 2 Autoritzar la consellera del Departament de la Presidència per a la seva signatura.

## ANNEX

### CONVENI ENTRE L'ADMINISTRACIÓ GENERAL DE L'ESTAT I LA GENERALITAT DE CATALUNYA PER A LA PUBLICACIÓ DE NORMES ESTATALS EN LLENGUA CATALANA

#### REUNITS

D'una part, el senyor Félix Bolaños García, ministre de la Presidència, Relacions amb les Corts i Memòria Democràtica, càrrec que ostenta en virtut del nomenament efectuat pel Reial decret 530/2021, de 10 de juliol (BOE núm. 165, de 12 de juliol), en exercici de les competències que preveuen els articles 48.2 i 61.k) de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic.

D'altra part, la senyora Laura Vilagrà Pons, consellera del Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya, càrrec que ostenta en virtut del nomenament efectuat pel Decret 22/2021, de 26 de maig (DOGC núm. 8418A, de 26 de maig de 2021), i en virtut de les facultats que es deriven de l'article 12 de la Llei 13/1989, de 14 de desembre, pel fet d'estar adscrita l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions de la Generalitat de Catalunya al Departament de la Presidència a través de la Secretaria del Govern en virtut de l'article 1.2.3 del Decret 289/2022, de 2 de novembre, de reestructuració del Departament de la Presidència (DOGC núm. 8785, de 3 de novembre de 2022), i per autorització d'Acord del Govern de 14 de novembre de 2023.

#### EXPOSEN

**Primer.** El Reial decret 489/1997, de 14 d'abril, sobre publicació de les lleis en les llengües cooficials de les comunitats autònomes, va establir un primer marc de col·laboració entre l'Estat i les comunitats en relació amb l'àmbit d'actuació esmentat.

Així, sense perjudici de la publicació de les normes en castellà en el «Butlletí Oficial de l'Estat» (BOE), de la qual es deriva la seva plena eficàcia a l'efecte del que preveu l'article 2.1 del Codi civil, el Reial decret esmentat preveia la possibilitat que determinades normes estatals també poguessin ser publicades en les altres llengües oficials en el «Butlletí Oficial de l'Estat» o en el butlletí oficial propi de les comunitats autònomes, en els termes que s'acordessin en el conveni corresponent.

D'acord amb allò que disposa l'article 2 del Reial Decret 489/1997, correspon al Govern de la Nació i als Òrgans de Govern de les Comunitats Autònomes la subscripció dels convenis de col·laboració que tinguin per objecte cooperar en la traducció, edició i distribució de la publicació de les normes estatals a les llengües cooficials.

**Segon.** A l'empara del Reial decret 489/1997, de 14 d'abril, l'Administració General de l'Estat i la Generalitat de Catalunya van subscriure un conveni el 21 d'abril de 1998 (publicat al BOE núm. 99, de 25 d'abril), que preveia que la publicació de les disposicions estatals en llengua catalana

es faria en el «Butlletí Oficial de l'Estat», i des de llavors s'oferia el «Suplement en català del Butlletí Oficial de l'Estat».

**Tercer.** El conveni esmentat tenia una vigència inicial de cinc anys i s'entenia prorrogat tàcitament per períodes successius d'un any, mentre no fos denunciat per alguna de les parts. No obstant això, en aplicació de la disposició addicional vuitena de la Llei 40/2015, de règim jurídic del sector públic, el conveni va quedar extingit amb data 2 d'octubre de 2020.

**Quart.** És voluntat de totes dues administracions recuperar la col·laboració desenvolupada en relació amb el «Suplement en català del BOE», ja que es va mostrar com un instrument útil per a la consecució de l'objectiu del Reial decret 489/1997, de 14 d'abril, de difondre i estendre el coneixement de la legislació de l'Estat mitjançant la utilització de les altres llengües que també tenen el caràcter d'oficials a les diferents comunitats autònomes.

**Cinquè.** D'acord amb allò que disposa l'article 3 de la Llei 24/1987, de 28 de desembre, de creació de l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions de la Generalitat de Catalunya, correspon a aquesta difondre el dret vigent a Catalunya.

**Sisè.** De conformitat amb el que s'hi ha exposat, totes dues administracions volen subscriure un nou conveni que, en el marc del que estableix la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, possibiliti la col·laboració en el que fa referència a la publicació de disposicions generals d'àmbit estatal en llengua catalana.

En virtut d'això, les parts subscriuen el present Conveni entre l'Administració General de l'Estat i la Generalitat de Catalunya per a la publicació de les lleis en llengua catalana, de conformitat amb les següents

## CLÀUSULES

**Primera.** El Ministeri de la Presidència, Relacions amb les Corts i Memòria Democràtica i el Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya es comprometen a adoptar conjuntament, i en el marc del que estableix el Reial decret 489/1997, de 14 d'abril, sobre publicació de les lleis en les llengües cooficials de les comunitats autònomes, les mesures necessàries per portar a terme la publicació en llengua catalana de la normativa estatal que esmenta la clàusula segona.

**Segona.** En virtut del que preveuen l'article 1 i la disposició addicional única del Reial decret 489/1997, de 14 d'abril, són objecte de publicació en llengua catalana les categories de normes estatals següents:

- a) Les lleis orgàniques i les lleis ordinàries.
- b) Els reials decrets llei.
- c) Els reials decrets legislatius.

d) Altres disposicions publicades a la secció I, «Disposicions generals», del «Butlletí Oficial de l'Estat»:

1. Transposició de directives de la Unió Europea.
2. Reglaments executius, sotmesos a consulta del Consell d'Estat.
3. Altres disposicions generals d'un interès especial la publicació en llengua catalana de les quals sigui sol·licitada per algun departament de la Generalitat de Catalunya.

**Tercera.** La publicació en llengua catalana de la normativa estatal que esmenta la clàusula segona s'ha de dur a terme en el «Butlletí Oficial de l'Estat», de conformitat amb el que estableix l'article 2 del Reial decret 489/1997, de 14 d'abril. A aquest efecte, s'han de seguir els criteris següents:

- a) La publicació s'ha de dur a terme mitjançant un Suplement exclusivament en format electrònic.
- b) Cada Suplement correspon al BOE d'un dia i inclou el sumari íntegre de la secció I, «Disposicions generals», traduït al català, i tot el contingut que s'hagi de traduir d'acord amb el que preveu la clàusula segona. En cas de disposicions de la secció esmentada que no s'hagin de traduir, s'han de vincular al document en castellà, excepte en el cas de les normes de la comunitat autònoma amb rang legal i dels reials decrets de traspassos, que s'han de vincular a la versió publicada en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya».
- c) El Suplement s'ha de publicar encara que per circumstàncies excepcionals una norma o disposició de gran extensió o de dificultat especial estigui pendent de traducció. En aquest cas, en el sumari s'ha d'indicar que aquella disposició concreta està pendent de traducció.
- d) Els suplementes han de mantenir l'ordre cronològic.

**Quarta.** Per fer efectiva aquesta col·laboració, el Ministeri de la Presidència, Relacions amb les Corts i Memòria Democràtica, a través de l'Agència Estatal Butlletí Oficial de l'Estat (AEBOE), ha de proporcionar al Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya, a través de l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (EADOP), els textos en castellà de les normes que esmenta la clàusula segona, degudament compostos, llegits i corregits, i ha de certificar en cada en cas que el text enviat es correspon íntegrament amb el publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat». L'enviament de textos s'ha de fer per mitjans telemàtics en formats oberts i interoperables a l'efecte de garantir-ne la celeritat i la recepció i el tractament correctes. Quan excepcionalment els textos no estiguin disponibles en els formats esmentats, s'han d'enviar en format d'imatge.

**Cinquena.** L'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions s'ha de responsabilitzar de la traducció del sumari i del text de les disposicions generals a què es refereix la clàusula segona. Els textos traduïts al català els ha d'enviar l'Entitat esmentada per mitjans telemàtics a l'Agència Estatal Butlletí Oficial de l'Estat en formats oberts i interoperables, o excepcionalment, si s'escau, en format d'imatge, per a la seva edició, maquetació i publicació posterior, prèvia verificació del format final per l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions.

**Sisena.** L'Agència Estatal Butlletí Oficial de l'Estat ha de dur a terme, amb caràcter immediat, la publicació de les disposicions traduïdes.

**Setena.** Les parts han de treballar per ajustar al màxim els terminis d'enviament de normes, traducció, maquetació, verificació i publicació a Internet.

**Vuitena.** La traducció l'ha de dur a terme l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions i inclou la preparació dels textos a traduir per assegurar-ne la congruència permanent amb la redacció pròpia del Suplement del BOE en català, un control de la qualitat dels textos traduïts i una revisió dels documents finals en PDF remesos per l'Agència Estatal Butlletí Oficial de l'Estat prèviament a la seva publicació en el Suplement esmentat.

L'Agència Estatal Butlletí Oficial de l'Estat compensarà l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions pels costos en què hagi incorregut per la traducció dels textos del castellà al català, per un import màxim anual de 273.000 euros, amb càrrec al programa 921R , capítol II, concepte 272 «Altres despeses directament relacionades amb l'activitat de l'Agència» (25.302.921R.272).

La compensació prevista en aquest conveni exclou qualsevol benefici industrial o marge per a l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions, i es cengeix estrictament als costos suportats per aquest organisme. Durant el primer any de vigència del conveni, aquests costos es calcularan aplicant l'import de 0,030 euros per paraula traduïda. Aquest import podrà actualitzar anualment la Comissió de Seguiment prevista a la clàusula desena, sense que en cap cas es pugui superar, com a resultat de la seva aplicació, l'import màxim de compensació previst al paràgraf anterior.

**Novena.** El Ministeri de la Presidència, Relacions amb les Corts i Memòria Democràtica i la Generalitat de Catalunya es comprometen a estudiar altres fórmules de col·laboració amb vista a oferir productes documentals específics que contribueixin a una millor difusió i coneixement de la normativa estatal i de la normativa de la Comunitat Autònoma de Catalunya.

**Desena.** S'acorda la creació d'una Comissió de Seguiment, a través de la qual s'han d'efectuar el seguiment, la vigilància i el control de l'execució del Conveni i dels compromisos adquirits per les parts.

La Comissió ha d'estar formada per dos vocals per cadascuna de les parts, i la presidència de la Comissió s'ha d'exercir per torns anuals.

N'han d'exercir la presidència, alternativament i per períodes anuals, la persona titular de la Subsecretaria de la Presidència, Relacions amb les Corts i Memòria Democràtica i la persona titular de la Secretaria del Govern de la Generalitat de Catalunya.

Pel Ministeri de la Presidència, Relacions amb les Corts i Memòria Democràtica, els representants han de ser la persona titular de la Subsecretaria del Ministeri i la persona titular de la Direcció de l'Agència Estatal Butlletí Oficial de l'Estat.

Per la Generalitat de Catalunya, els representants han de ser la persona titular de la Secretaria del Govern de la Generalitat i la persona titular de la Direcció de l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions.

La Comissió s'ha de reunir un cop l'any, amb caràcter ordinari, sense perjudici de les sessions extraordinàries que pugui instar qualsevol de les dues parts signants, i ha d'adoptar els seus acords per consens dels seus membres.

**Onzena.** Les funcions de la Comissió de Seguiment són les següents:

1. Supervisar el grau d'execució del Conveni i proposar les modificacions que, si s'escau, es considerin pertinents.
2. Actualitzar l'import per paraula que es farà servir per compensar els costos de la traducció, de conformitat amb el que preveu la clàusula vuitena d'aquest Conveni.
3. Resoldre els problemes d'interpretació i de compliment que es puguin plantejar respecte d'aquest Conveni.

**Dotzena.** La Comissió de Seguiment també pot proposar, si ho considera necessari, la creació de subcomissions temporals de caràcter tècnic i de representació igualment paritària, amb la finalitat que es presti assessorament dels temes objecte d'aquest Conveni.

Aquestes subcomissions han d'estar formades, en igualtat de membres, per personal al servei de les administracions signants.

**Tretzena.** D'acord amb el que disposa l'article 49.g) de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic, la modificació d'aquest Conveni requereix un acord unànimе exprés dels signants, i s'ha de tramitar de conformitat amb el que disposa l'article 50 de la Llei esmentada.

**Catorzena.** Aquest Conveni té efectes una vegada inscrit en el Registre electrònic estatal d'òrgans i instruments de cooperació, al qual es refereix la disposició addicional setena de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, i publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» i en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya». A l'empara del que disposa la lletra h) de l'article 49 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, aquest Conveni estén la seva vigència durant un període de quatre anys, i pot ser prorrogat per un acord unànimе de les parts per un període de fins a quatre anys addicionals.

**Quinzena.** Aquest Conveni s'extingeix pel compliment de les actuacions que en constitueixen l'objecte o pel fet d'incórrer en alguna de les causes de resolució que preveu l'apartat 2 de l'article 51 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic.

Si, en el moment de concórrer-hi qualsevol de les causes de resolució del Conveni, hi ha actuacions en curs d'execució, les parts poden acordar, a proposta de la Comissió de Seguiment que preveu la clàusula desena d'aquest Conveni, la continuació i finalització de les que considerin oportunes, i han d'establir un termini improrrogable per a la seva finalització.

**Setzena.** Aquest Conveni té naturalesa juridicoadministrativa. Es regeix pels seus propis termes i condicions i pel que disposa el capítol VI del títol preliminar de la Llei 40/2015, d'1 octubre, de règim jurídic del sector públic. Pel que fa a la Generalitat de Catalunya, serà també d'aplicació la Llei 26/2010, del 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya.

Les qüestions litigioses sorgides sobre la interpretació, l'execució, la modificació, la resolució i els efectes que es puguin derivar de l'aplicació d'aquest Conveni s'han de solucionar per acord mutu de les parts en el si de la Comissió que preveu la clàusula desena. Si no és possible el dit acord, les qüestions litigioses han de ser de coneixement i competència de l'ordre jurisdiccional contenciós administratiu, de conformitat amb el que preveu la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora d'aquesta jurisdicció.

I, com a prova de conformitat, subscriuen aquest Conveni a ..., a data de signatura.

EL MINISTRE DE LA PRESIDÈNCIA, LA CONSELLERA DE LA  
RELACIONS AMB LES CORTS I PRESIDÈNCIA DE LA GENERALITAT  
MEMÒRIA DEMOCRÀTICA DE CATALUNYA

[...]

[...]



## ANNEX

### CONVENIO ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DEL ESTADO Y LA GENERALITAT DE CATALUNYA PARA LA PUBLICACIÓN DE NORMAS ESTATALES EN LENGUA CATALANA

#### REUNIDOS

De una parte, don Félix Bolaños García, Ministro de la Presidencia, Relaciones con las Cortes y Memoria Democrática, cargo que ostenta en virtud del nombramiento efectuado por el Real Decreto 530/2021, de 10 de julio (BOE núm. 165, de 12 de julio), en ejercicio de las competencias previstas en los artículos 48.2 y 61.k) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

De otra parte, doña Laura Vilagrà i Pons, consejera del Departamento de la Presidencia de la Generalitat de Catalunya, cargo que ostenta en virtud del nombramiento efectuado por Decreto 22/2021, de 26 de mayo (DOGC núm. 8418A, de 26 de mayo de 2021), y en virtud de las facultades que se derivan del artículo 12 de la Ley 13/1989, de 14 de diciembre, al estar adscrita la Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones de la Generalitat de Catalunya al Departamento de la Presidencia a través de la Secretaría del Gobierno en virtud del artículo 1.2.3 del Decreto 289/2022, de 2 de noviembre, de reestructuración del Departamento de la Presidencia (DOGC núm. 8785, de 3 de noviembre de 2022), y por autorización del Acuerdo de Gobierno de 14 de noviembre de 2023.

#### EXPONEN

**Primero.** El Real Decreto 489/1997, de 14 de abril, sobre publicación de las Leyes en las lenguas cooficiales de las Comunidades Autónomas, estableció un primer marco de colaboración entre el Estado y las Comunidades en relación con dicho ámbito de actuación.

Así, sin perjuicio de la publicación de las normas en castellano en el «Boletín Oficial del Estado» (BOE), de la que se deriva su plena eficacia a efectos de lo previsto en el artículo 2.1 del Código Civil, el citado real decreto preveía la posibilidad de que determinadas normas estatales pudieran también ser publicadas en las demás lenguas oficiales en el «Boletín Oficial del Estado» o en el boletín oficial propio de las Comunidades Autónomas, en los términos que se acordaran en el correspondiente convenio.

Conforme al artículo 2 del Real Decreto 489/1997, corresponde al Gobierno de la Nación y a los Órganos de Gobierno de las Comunidades Autónomas la suscripción de los convenios de colaboración que tengan por objeto cooperar en la traducción, edición y distribución de la publicación de las normas estatales en las lenguas cooficiales.

**Segundo.** Al amparo del Real Decreto 489/1997, de 14 de abril, la Administración General del Estado y la Generalitat de Catalunya suscribieron un convenio el 21 de abril de 1998 (publicado en el BOE núm. 99, de 25 de abril), que preveía que la publicación de las disposiciones estatales en lengua catalana se realizaría en el «Boletín Oficial del Estado» ofreciéndose desde entonces el «Suplemento en catalán del Boletín Oficial del Estado».

**Tercero.** El convenio mencionado tenía una vigencia inicial de cinco años entendiéndose tácitamente prorrogado por sucesivos períodos de un año, mientras no fuera denunciado por alguna de las partes. No obstante, en aplicación de la disposición adicional octava de la Ley 40/2015, de Régimen Jurídico del Sector Público, el convenio quedó extinguido con fecha 2 de octubre de 2020.

**Cuarto.** Es voluntad de ambas Administraciones recuperar la colaboración desarrollada en relación con el «Suplemento en catalán del BOE», ya que se mostró como un instrumento útil para la consecución del objetivo del Real Decreto 489/1997, de 14 de abril, de difundir y extender el conocimiento de la legislación del Estado mediante la utilización de aquellas otras lenguas que también tienen el carácter de oficiales en las diferentes Comunidades Autónomas.

**Quinto.** Conforme dispone el artículo 3 de la Ley 24/1987, de 28 de diciembre, de creación de la Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones de la Generalidad de Cataluña, corresponde a ésta difundir el derecho vigente en Cataluña.

**Sexto.** De conformidad con lo expuesto, ambas Administraciones desean celebrar un nuevo convenio que, en el marco de lo establecido en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, posibilite la colaboración en lo referido a la publicación de disposiciones generales de ámbito estatal en lengua catalana.

En su virtud, las partes suscriben el presente Convenio entre la Administración General del Estado y la Generalitat de Catalunya para la publicación de las leyes en lengua catalana, de conformidad con las siguientes

## CLÁUSULAS

**Primera.** El Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes y Memoria Democrática y el Departamento de la Presidencia de la Generalitat de Catalunya se comprometen a adoptar conjuntamente, y en el marco de lo establecido por el Real Decreto 489/1997, de 14 de abril, sobre publicación de las Leyes en las lenguas cooficiales de las Comunidades Autónomas, las medidas necesarias para llevar a cabo la publicación en lengua catalana de la normativa estatal referida en la cláusula segunda.

**Segunda.** En virtud de lo previsto en el artículo 1 y en la disposición adicional única del Real Decreto 489/1997, de 14 de abril, serán objeto de publicación en lengua catalana las siguientes categorías de normas estatales:

- a) Las leyes orgánicas y las leyes ordinarias.
- b) Los reales decretos-leyes.
- c) Los reales decretos legislativos.
- d) Otras disposiciones publicadas en la sección I, «Disposiciones generales», del «Boletín Oficial del Estado»:

- 1. Transposición de directivas de la Unión Europea.
- 2. Reglamentos ejecutivos, sometidos a consulta del Consejo de Estado.
- 3. Otras disposiciones generales de especial interés cuya publicación en lengua catalana sea solicitada por algún departamento de la Generalitat de Catalunya.

**Tercera.** La publicación en lengua catalana de la normativa estatal referida en la cláusula segunda se realizará en el «Boletín Oficial del Estado», de conformidad con lo establecido en el artículo 2 del Real Decreto 489/1997, de 14 de abril. A tal efecto, se seguirán los siguientes criterios:

- a) La publicación se realizará mediante un Suplemento exclusivamente en formato electrónico.
- b) Cada Suplemento corresponderá al BOE de un día e incluirá el sumario íntegro de la sección I, «Disposiciones generales», traducido al catalán, y todo el contenido que deba traducirse de acuerdo con lo previsto en la cláusula segunda. En caso de disposiciones de la citada sección que no deban traducirse, se vincularán al documento en castellano, excepto en el caso de las normas de la comunidad autónoma con rango legal y los reales decretos de traspasos, que se vincularán a la versión publicada en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya».
- c) El Suplemento se publicará aunque por circunstancias excepcionales una norma o disposición de gran extensión o especial dificultad esté pendiente de traducción. En este caso, en el sumario se indicará que aquella disposición concreta está pendiente de traducción.
- d) Los suplementos mantendrán el orden cronológico.

**Cuarta.** Para hacer efectiva dicha colaboración, el Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes y Memoria Democrática, a través de la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado (AEBOE), proporcionará al Departamento de la Presidencia de la Generalitat de Catalunya, a través de la Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones (EADOP), los textos en castellano de las normas referidas en la cláusula segunda, debidamente compuestos, leídos y corregidos, certificando en cada caso que el texto enviado corresponde íntegramente con el publicado en el «Boletín Oficial del Estado». La remisión de textos se realizará por medios telemáticos en formatos abiertos e interoperables a efectos de garantizar la celeridad y la correcta recepción y tratamiento. Cuando excepcionalmente los textos no se encuentren disponibles en dichos formatos se remitirán en formato de imagen.

**Quinta.** La Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones se responsabilizará de la traducción del sumario y del texto de las disposiciones generales a que se refiere la cláusula segunda. Los textos traducidos en catalán serán enviados por dicha entidad por medios

telemáticos a la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado en formatos abiertos e interoperables, o excepcionalmente, en su caso, en formato de imagen, para su edición, maquetación y posterior publicación, previa verificación del formato final por la Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones.

**Sexta.** La Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado realizará, con carácter inmediato, la publicación de las disposiciones traducidas.

**Séptima.** Las partes trabajarán para ajustar al máximo los plazos de envío de normas, traducción, maquetación, verificación y publicación en Internet.

**Octava.** La traducción será realizada por la Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones e incluirá la preparación de los textos a traducir para asegurar su permanente congruencia con la redacción propia del Suplemento del BOE en catalán, un control de la calidad de los textos traducidos y una revisión de los documentos finales en PDF remitidos por la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado previamente a su publicación en dicho Suplemento.

La Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado compensará a la Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones por los costes en que haya incurrido por la traducción de los textos del castellano al catalán, por un importe máximo anual de 273.000 euros, con cargo al programa 921R, capítulo II, concepto 272 «Otros gastos directamente relacionados con la actividad de la Agencia» (25.302.921R.272).

La compensación prevista en este convenio excluye cualquier beneficio industrial o margen para la Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones, ciñéndose estrictamente a los costes soportados por dicho organismo. Durante el primer año de vigencia del convenio estos costes se calcularán aplicando el importe de 0,030 euros por palabra traducida. Este importe podrá actualizarse anualmente por la Comisión de Seguimiento prevista en la cláusula décima, sin que en ningún caso pueda superarse, como resultado de su aplicación, el importe máximo de compensación previsto en el párrafo anterior.

**Novena.** El Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes y Memoria Democrática y la Generalitat de Catalunya se comprometen a estudiar otras fórmulas de colaboración con vistas a ofrecer productos documentales específicos que contribuyan a una mejor difusión y conocimiento de la normativa estatal y de la normativa de la Comunidad Autónoma de Cataluña.

**Décima.** Se acuerda la creación de una Comisión de Seguimiento, a través de la cual se efectuará el seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del Convenio y de los compromisos adquiridos por las partes.

La Comisión estará formada por dos vocales por cada una de las partes ejerciéndose la presidencia de la Comisión por turnos anuales.

Ostentarán la Presidencia, alternativamente y por períodos anuales, la persona titular de la Subsecretaría de la Presidencia, Relaciones con las Cortes y Memoria Democrática y la persona titular de la Secretaría del Gobierno de la Generalitat de Catalunya.

Por el Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes y Memoria Democrática, los representantes serán la persona titular de la Subsecretaría del Ministerio y la persona titular de la Dirección de la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado.

Por la Generalitat de Catalunya, los representantes serán la persona titular de la Secretaría del Gobierno de la Generalitat y la persona titular de la Dirección de la Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones.

La Comisión se reunirá una vez al año, con carácter ordinario, sin perjuicio de las sesiones extraordinarias que pueda instar cualquiera de las dos partes firmantes, y adoptará sus acuerdos por consenso de sus miembros.

**Undécima.** Las funciones de la Comisión de Seguimiento serán las siguientes:

1. Supervisar el grado de ejecución del Convenio y proponer las modificaciones que, en su caso, se estimen pertinentes.
2. Actualizar el importe por palabra que se utilizará para compensar los costes de la traducción, de conformidad con lo previsto en la cláusula octava del presente Convenio.
3. Resolver los problemas de interpretación y de cumplimiento que puedan plantearse respecto de este Convenio.

**Duodécima.** La Comisión de Seguimiento podrá también proponer, si lo estima necesario, la creación de subcomisiones temporales de carácter técnico y de representación igualmente paritaria, con el fin de que se preste asesoramiento de los temas objeto de este Convenio.

Estas subcomisiones estarán formadas, en igualdad de miembros, por personal al servicio de las Administraciones firmantes.

**Decimotercera.** De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 49.g) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, la modificación de este Convenio requerirá acuerdo unánime expreso de los firmantes, y se tramitará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 50 de la citada ley.

**Decimocuarta.** El presente Convenio tendrá efectos una vez inscrito en el Registro Electrónico Estatal de Órganos e Instrumentos de Cooperación, al que se refiere la disposición adicional séptima de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, y publicado en el «Boletín Oficial del Estado» y en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya». Al amparo de lo dispuesto en la letra h) del artículo 49 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, este Convenio extenderá su vigencia durante un periodo de cuatro años, pudiendo ser prorrogado por acuerdo unánime de las partes por un periodo de hasta cuatro años adicionales.

**Decimoquinta.** El presente Convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución previstas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Si en el momento de concurrir cualquiera de las causas de resolución del Convenio, existieran actuaciones en curso de ejecución, las partes podrán acordar, a propuesta de la Comisión de Seguimiento prevista en la cláusula décima del presente Convenio, la continuación y finalización de aquellas que consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización.

**Decimosexta.** El presente Convenio tiene naturaleza jurídico-administrativa. Se regirá por sus propios términos y condiciones y por lo dispuesto en el capítulo VI del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. Para la Generalitat de Catalunya será también de aplicación la Ley 26/2010, de 3 de agosto, de régimen jurídico y de procedimiento de las administraciones públicas de Catalunya.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, ejecución, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente Convenio deberán solventarse por mutuo acuerdo de las partes en el seno de la Comisión prevista en la cláusula décima. Si no resultara posible alcanzar dicho acuerdo, las cuestiones litigiosas serán de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo, de conformidad con lo previsto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de dicha jurisdicción.

Y, en prueba de conformidad, suscriben este Convenio en..., a fecha de firma.

EL MINISTRO DE LA PRESIDENCIA,  
RELACIONES CON LAS CORTES Y  
MEMORIA DEMOCRÁTICA

LA CONSEJERA DE LA PRESIDENCIA  
DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA